

Jos

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא וְאֶל-תְּהַת קָה
hãy-đem nản-lòng và-đừng sợ Đứng Giô-suê cùng — Và-Giê-hô-va-phán
[H3947](#) [H2865](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְעָמְדָה אֵת כָּל-עַם הַמְּלָחָמָה חָיִי וְהָיָה דָּיֵק וְהָיָה דָּיֵק
Hãy-xem A-hi đi-lên và-hãy-đứng-dậy chiến-trận quân hết-thảy — theo-người
[H7200](#) [H5857](#) [H5927](#) [H4421](#) [H3605](#) [H0853](#)

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
đất-nó và thành-nó và dân-nó và A-hi vua — vào-tay-người ta-đã-phó
[H0776](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5857](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5414](#)

Kế đó, Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê rằng: Người chớ sợ, chớ ái ngại. Hãy đem theo mình hết thủy quân lính, chổi dậy đi lên hãm đánh thành A-hi. Kìa, ta đã phó vào tay người vua A-hi, dân sự, thành, và xứ của người.

וְעָשִׂיתָ לְעִי וְלִמְלֶכֶה וְלִירִיחוֹ וְעָשִׂיתָ כְּאִשֶׁר וְלִמְלֶכֶה וְלִירִיחוֹ וְעָשִׂיתָ
chỉ và-vua-nó cho-Giê-ri-cô người-đã-làm như và-vua-nó cho-A-hi Và-người-sẽ-làm
[H7535](#) [H4428](#) [H3405](#) [H4428](#) [H5857](#)

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
quân-phục-kích cho-người hãy-đặt cho-mình các-người-hãy-lấy và-súc-vật chiến-lợi-phẩm
[H0693](#) [H0929](#) [H7998](#)

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
thành phía-sau

Người phải đả A-hi và vua nó như người đã đả Giê-ri-cô và vua nó; nhưng các người sẽ đoạt lấy hóa tài và súc vật cho mình. Hãy phục binh sau thành.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה חָיִי וְהָיָה דָּיֵק וְהָיָה דָּיֵק
A-hi để-đi-lên chiến-trận quân và-hết-thảy — Và-Giô-suê-đứng-dậy
[H5857](#) [H5927](#) [H4421](#) [H3605](#) [H3091](#)

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
ban-đêm và-sai-họ-đi dững-mãnh chiến-sĩ người ngàn ba-mươi — và-Giô-suê-chọn
[H3915](#) [H7971](#) [H2428](#) [H1368](#) [H0376](#) [H0505](#) [H7970](#) [H3091](#) [H0977](#)

Vậy, Giô-suê đứng dậy cùng các quân lính đăng lên đánh A-hi. Người chọn ba muôn người mạnh dạn, sai đi ban đêm,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה חָיִי וְהָיָה דָּיֵק וְהָיָה דָּיֵק
đăng-sau phía-sau-thành phục-kích các-người Hãy-xem rằng họ Và-ông-truyền
[H0693](#) [H7200](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
sẵn-sàng tất-cả và-hãy quá thành khỏi đi-xa đững thành
[H3605](#) [H1961](#) [H3966](#) [H7368](#) [H0408](#)

và truyền lệnh này rằng: Hãy coi, các người sẽ phục binh sau thành; chớ dang ra xa thành quá, hãy dàn cho sẵn.

5 וְאֵי וְכָל- הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי יָקֵרְבֵ אֶל- הָעִיר וְהָיָה כִּי-
 họ và-khi thành — sẽ-tiến-đến-gần với-ta đi dân-sự cùng-hết-thảy Và-ta
[H1961](#) [H0413](#) [H7126](#) [H0854](#) [H3605](#) [H0589](#)

וַיָּצֵאוּ לְקִרְאתָנוּ כְּאֲשֶׁר בְּרֹאשֹׁנָה וְנָסְנוּ לְפָנֵינוּ:
 trước-mặt-họ chúng-ta-sẽ-chạy lần-trước như chúng-ta ra-đón
[H6440](#) [H5127](#) [H7223](#) [H7125](#) [H3318](#)

Còn ta với cả dân sự theo ta, sẽ đi gần lại thành. Khi chúng nó ra đón đánh chúng ta như lần trước, thì chúng ta sẽ chạy trốn trước mặt chúng nó.

6 וַיִּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתְיַקְנוּ אֹתָם מִן- הָעִיר
 thành khỏi — chúng-ta-dụ-họ-ra cho-đến-khi đuổi-theo-chúng-ta Và-họ-sẽ-ra
[H0853](#) [H5423](#) [H5704](#) [H3318](#)

כִּי וְאָמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כְּאֲשֶׁר לְפָנֵינוּ וְנָסְנוּ וְאִמְרוּ וְהָיָה וְנָסְנוּ
 và-chúng-ta-sẽ-chạy lần-trước như trước-chúng-ta chúng-chạy-trốn họ-sẽ-nói vì
[H5127](#) [H7223](#) [H6440](#) [H5127](#) [H0559](#)

לְפָנֵינוּ:
 trước-mặt-họ
[H6440](#)

Chúng nó sẽ rượt theo chúng ta cho đến chừng chúng ta dụ chúng nó ra cách xa khỏi thành; vì họ nói rằng: Chúng nó chạy trốn ta như lần trước. Trong lúc chúng ta chạy trốn trước mặt chúng nó,

7 וְאָתָם תִּקְמוּ מִהָאוֹרֵב וְהוֹרְשָׁתָם אֶת- הָעִיר
 thành — và-chiếm-lấy từ-chỗ-phục-kích hãy-đứng-dậy Bấy-giờ-các-người
[H0853](#) [H3423](#) [H0693](#)

וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם וְנִתְּנָה יְהוָה —
 vào-tay-các-người Đức-Chúa-Trời-các-người vì-Giê-hô-va-sẽ-phó
[H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

thì các người sẽ ra khỏi nơi phục binh mà hãm lấy thành; Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người sẽ phó thành vào tay các người.

8 וְהָיָה כִּתְפֹשְׁכֶם אֶת- הָעִיר תִּצְיִתוּ אֶת- הָעִיר בְּאֵשׁ כִּדְבַר
 theo-lời bằng-lửa thành — hãy-đốt thành — các-người-chiếm-được Và-khi
[H1697](#) [H0784](#) [H0853](#) [H3341](#) [H0853](#) [H8610](#) [H1961](#)

יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִיִּיתִי אֶתְכֶם:
 hãy-làm Giê-hô-va xem ta-đã-truyền các-người
[H7200](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#)

Khi các người chiếm thành rồi, thì phải phóng hỏa nó; hãy làm theo lời của Đức Giê-hô-va. Hãy coi, này là lệnh ta truyền cho các người.

9 וַיִּשְׁלַחַם יְהוֹשֻׁעַ וַיָּלְכוּ אֶל- הַמְּאָרֵב וַיִּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין א-הִי
 Và-Giô-suê-sai — và-họ-đi đến và-họ-đi — giữa và-nấp giữa và-nấp giữa và-nấp
[H5857](#) [H0996](#) [H1008](#) [H0996](#) [H3427](#) [H3993](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3091](#) [H7971](#)

מִיָּם לְעִי וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה הַהוּא בֵּתוֹד הָעָם:
 về-phía-tây A-hi và-Giô-suê-ngủ — và-Giô-suê-ngủ giữa ấy đêm — giữa
[H5857](#) [H3220](#) [H8432](#) [H1931](#) [H3915](#) [H3091](#)

Vậy, Giô-suê sai các người đó đi; họ phục giữa khoảng Bê-tên và A-hi, về phía tây của A-hi; còn Giô-suê đêm đó ngủ tại giữa dân sự.

וַיִּשְׂכְּמוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּפְקְדוּ אֶת-דָּן וַיַּעֲלֵם הוּא וְיַעֲלֵם וַיִּשְׂכְּמוּ 10
 — và-ông-đi-lên dân-sự — và-điểm-binh buổi-sáng — Và-Giô-suê-dậy-sớm
[H1931](#) [H5927](#) [H0853](#) [H1242](#) [H3091](#) [H7925](#)

וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעִיר:
 cùng-các-trưởng-lão trước Y-sơ-ra-ên A-hi
[H2205](#) [H3478](#) [H6440](#) [H5857](#)

Kế ấy, Giô-suê dậy sớm, điểm dân sự; người cùng các trưởng lão đi lên trước mặt dân đến thành A-hi.

וְכָל-וַיִּחַנוּ הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אָתּוֹ עָלָיו וַיָּבֹאוּ נֶגְדַת הָעִיר 11
 Và-hết-thảy quân chiến-trận đi với-ông đi lên-đến và-đến trước thành
[H3605](#) [H4421](#) [H0854](#) [H5927](#) [H5066](#) [H0935](#) [H5048](#)

וַיִּחַנוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׂכְּמוּ (בֵּינָיו) וַיִּבְיֶן הָעִיר:
 và-đóng-trại và-đến và-đến ở-giữa A-hi
[H2583](#) [H6828](#) [H5857](#) [H1516](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0996](#)

Hết thảy quân lính theo người đi lên đến gần trước mặt thành, và đóng trại về phía bắc A-hi: có cái trũng chạy dài giữa họ và thành A-hi.

וַיִּקָּח וַיָּבִין הָעִיר מִיָּמִין לְעִיר: כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּשְׂם אוֹתָם אַרְבֵּי בֵּין בֵּית-אֵל 12
 Và-ông-lấy và A-hi thành về-phía-tây khoảng-năm-ngàn người và-đặt-họ phục-kích giữa Bê-tên
[H3947](#) [H2568](#) [H0505](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0693](#) [H0996](#) [H1008](#)

וַיָּבִין וַיָּבִין הָעִיר מִיָּמִין לְעִיר:
 và A-hi thành về-phía-tây
[H5857](#) [H0996](#) [H3220](#)

Giô-suê bèn đem chừng năm ngàn lính phục giữa Bê-tên và A-hi, về phía tây của thành.

וַיִּשְׂכְּמוּ וַיָּבִין הָעִיר מִיָּמִין לְעִיר וְאֶת-עֲקֹבוֹת הָעָם אֶת-כָּל-הַמִּזְבְּחֹתָאֲשֶׁר מִצְפּוֹן לְעִיר וְאֶת-עֲקֹבוֹת 13
 Và-họ-bố-trí A-hi thành về-phía-tây mà trại cả — dân-sự và thành ở-phía-bắc hậu-quân
[H7925](#) [H4264](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6828](#) [H2568](#) [H0996](#) [H0853](#) [H6119](#)

וַיָּבִין וַיָּבִין הָעִיר מִיָּמִין לְעִיר מִיָּמִין לְעִיר:
 và-phía-tây thành về-phía-tây vào-giữa ấy đêm — và-Giô-suê-đi
[H3220](#) [H8432](#) [H1931](#) [H3915](#) [H3091](#) [H3212](#) [H6010](#)

Khi dân sự đã đóng trại nơi phía bắc của thành, và phục binh về phía tây rồi, thì đêm đó Giô-suê đi xóm tới trong trũng.

וַיִּהְיֶה וַיִּרְאֶה כִּרְאוֹת מִלְחָמָה הָעִיר וַיִּמְתְּרוּ וַיִּשְׂכְּמוּ וַיָּבִין הָעִיר 14
 Và-khi vua-A-hi-thấy họ-vội-vã dậy-sớm và-ra-đi người trong-thành
[H1961](#) [H7200](#) [H4428](#) [H5857](#) [H7925](#) [H3318](#) [H0376](#)

לְקִרְאָתָהּ לְקִרְאָתָהּ לְמִלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמוֹעֵד לִפְנֵי הָעִיר:
 đón-đánh cho-chiến-trận ông cùng-hết-thảy dân-ông tại-điểm-hẹn trước thành
[H7125](#) [H4421](#) [H1931](#) [H3605](#) [H4150](#) [H6440](#)

וְהוּא לֹא יָדָע כִּי-אֲרָב לֹא מֵאַחֲרָי וְהוּא לֹא יָדָע כִּי-אֲרָב לֹא מֵאַחֲרָי הָעִיר:
 nhưng-ông không biết rằng-có quân-phục-kích chớ-ông phía-sau thành
[H6160](#) [H1931](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0693](#)

Vua thành ấy vừa thấy điều đó, người ta bèn lật đặt dậy sớm, vua và cả dân sự người đều đi ra đón Y-sơ-ra-ên tại nơi đã chỉ bảo, về phía đồng bằng, đặng giao chiến; song vua không biết rằng có một đạo binh phục ở phía sau thành.

וַיִּנְנְעוּ וַיִּהְיוּ שָׁם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֶסוּ וַיָּחֲזִיקוּ
 và-chạy-trốn và-chạy-trốn trước-mặt-họ Y-sơ-ra-ên cùng-cả cùng-cả — Và-Giô-suê-giả-thua
 H5127 H5127 H6440 H3478 H3605 H3091 H5060

הַמְּדָבָר :
 đồng-vắng

Giô-suê và cả Y-sơ-ra-ên để cho chúng nó đánh bại mình, và chạy trốn về phía đồng vắng.

וַיִּזְעֻקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר אֲחֵרִים לְרֹדֵף אֲחֵרֵיהֶם
 và-hết-thầy-dân-sự-được-gọi hết dân-trong dân-trong — — — — —
 H2199 H3605 H2199 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291

וַיִּרְדְּפוּ אֲחֵרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר
 và-họ-đuổi-theo và-bỏ-rời Giô-suê — — — — —
 H7291 H3091 H5423 H3091 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291

Hết thầy dân sự trong thành đều hiệp lại đặng đuổi theo. Vậy chúng rượt theo Giô-suê và bị dụ cách xa khỏi thành;

וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ בְּעִי אֶלּוּבֵית אֲשֶׁר לֹא יָצָא אַחֲרָיו
 Và-không còn-người-nào còn-người-nào — — — — —
 H3808 H7604 H0376 H5857 H1008 H3808 H3318 H3808

יִשְׂרָאֵל וַיַּבֹּטוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָהּ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו יִשְׂרָאֵל
 Y-sơ-ra-ên và-bỏ Y-sơ-ra-ên — — — — —
 H3478 H0853 H7291 H7291 H3478 H3478 H3478 H3478 H3478

chẳng có một ai ở thành A-hi hay là ở Bê-tên mà không ra đuổi theo Y-sơ-ra-ên; họ bỏ thành trống không để đuổi theo Y-sơ-ra-ên.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ נֹטָה בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיָדְךָ
 Và-Giê-hô-va-phán cùng — — — — —
 H0559 H3068 H0413 H3091 H5186 H3591 H3027 H0413

כִּי בְּיָדְךָ בְּיָדְךָ אֶתְנֶנָּה וְיָטָה יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר-
 vì vào-tay-người vào-tay-người ta-sẽ-phó-nó và-Giô-suê-giơ-lên và-Giô-suê-giơ-lên
 H5857 H3027 H5414 H3091 H5186 H3091 H3591 H3027 H3027

בְּיָדְךָ אֶל-הָעִיר
 tay-ông về-phía thành
 H3027 H0413

Bấy giờ, Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê rằng: Hãy giơ giáo ngươi cầm nơi tay ra về hướng thành A-hi, vì ta sẽ phó thành vào tay ngươi. Giô-suê bèn giơ giáo mình cầm nơi tay ra về hướng thành.

וַיָּחֳזֶק וַיִּקְרָב וַיִּלָּכְדוּהָ קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כַּנְּטוֹת יָדוֹ
 Và-quân-phục-kích liền-đứng-dậy liền-đứng-dậy — — — — —
 H0693 H3920 H3341 H0853 H0784 H3027 H5186 H7323 H4725 H4120 H3591 H3027

וַיִּבְּאוּ הָעִיר וַיִּלָּכְדוּהָ וַיִּמְהָרוּ וַיִּצְתּוּ אֶת-הָעִיר
 và-xông-vào và-chiếm-lấy và-chiếm-lấy và-họ-vội-vã — — — — —
 H0935 H3920 H3920 H3341 H0853 H0784 H0853 H0853 H0853

Vừa giơ tay lên, binh phục lập tức đứng dậy khỏi chỗ mình núp mà chạy vào thành, chiếm lấy và phóng hỏa nó.

וַיִּבְנוּ אֲנָשִׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲגָה עֲלֶיהָ עֵשָׂן
 — và-người-A-hi-ngoảnh-lại — và-nhìn-thấy và-khia và-nhìn-thấy phía-sau — —
[H6227](#) [H5927](#) [H2009](#) [H7200](#) [H5857](#) [H0376](#) [H6437](#)

וְהָיָה הָעִיר הַשְּׁמַיְמָה וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדִים לָנוֹס הֲנָה הַנְּהָה
 hay-bên-khia bên-này để-chạy sức-lực có-trong-họ còn và-không lên-trời thành
[H2008](#) [H2008](#) [H5127](#) [H3027](#) [H1961](#) [H3808](#) [H8064](#)

וְהָעָם וְהַנָּס הַמְדַבֵּר הַמְדַבֵּר אֶל-הַרְוֹרָף:
 và-dân-sự đã-chạy vào-đồng-vắng đã-chạy và-dân-sự
[H5127](#) [H7291](#) [H0413](#) [H2015](#)

Người thành A-hi quay lại, nhìn thấy khói đốt thành bay lên trời; họ chẳng một phương thể nàoặng trốn về phía này hay là phía kia. Vả, dân sự chạy trốn về phía đồng vắng trở lộn lại đánh những kẻ rượt đuổi theo mình.

וַיְהִי וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי-לָכַד הָאָרֶב אֶת-הָעִיר
 và-Giô-suê cùng-cả Y-sơ-ra-ên thấy rằng quân-phục-kích-đã-chiếm thành
[H3091](#) [H3605](#) [H3478](#) [H7200](#) [H3920](#) [H0693](#) [H0853](#)

וְכִי עֲלָה עֵשָׂן הָעִיר וַיִּשְׁבוּ וַיִּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר:
 và đánh thì-họ-quay-lại thành — khói-bốc-lên và
[H5927](#) [H6227](#) [H7725](#) [H5221](#) [H0853](#) [H0376](#) [H5857](#)

Khi Giô-suê và cả Y-sơ-ra-ên thấy binh phục đã lấy thành, và khói đốt thành bay lên, bèn trở về đánh người A-hi.

וְאֵלֶּיהָ וַיָּצְאוּ מִן-הָעִיר לִקְרֹאתָם וַיְהִי בְּיַד-יִשְׂרָאֵל
 Và-những-người-khia cũng-ra từ thành đón-đánh-họ và-họ-bị-vây bởi-Y-sơ-ra-ên
[H0428](#) [H3318](#) [H7125](#) [H1961](#) [H3478](#)

בֵּיתוֹךָ אֵלֶּיהָ מִזָּה וְאֵלֶּיהָ מִזָּה וַיִּכּוּ אוֹתָם עַד-בֵּיתִי
 ở-giữa bên-này phía-này và-bên-khia và-đánh họ cho-đến-khi không-còn
[H8432](#) [H0428](#) [H2088](#) [H0428](#) [H2088](#) [H5704](#) [H1115](#) [H0853](#) [H5221](#) [H2088](#)

הַשְּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד וּפְלִיטָה:
 ai-sống-sót — — hay-trốn-thoát
[H7604](#) [H8300](#)

Các binh khác cũng ra khỏi thành đón đánh dân A-hi; như vậy chúng nó bị dân Y-sơ-ra-ên vây phủ, bên này có đạo này, bên kia có quân kia. Người ta đánh chúng nó đến đỗi không còn để lại kẻ nào sống hay là cho ai thoát được.

וְאֵת מֶלֶךְ הָעִיר תִּבְשׂוּ וְאֵת מֶלֶךְ הָעִיר וְאֵת מֶלֶךְ הָעִיר וְאֵת מֶלֶךְ הָעִיר
 Nhưng vua A-hi và-bắt-sống — — — —
[H0853](#) [H4428](#) [H5857](#) [H8610](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7126](#) [H3091](#)

Binh bắt sống vua A-hi, và dẫn đến cùng Giô-suê.

וַיְהִי כְכֹלֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגוֹ אֶת-כָּל-יְשֻׁבֵי הָעִיר בְּשָׂרָה
 Và-khi Y-sơ-ra-ên-giết-xong — — — — ngoài-đồng
[H1961](#) [H3615](#) [H3478](#) [H2026](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3427](#) [H5857](#)

בְּמִדְבַר אֲשֶׁר בְּמִדְבַר הַרְוֹרָף וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 trong-đồng-vắng nơi họ-đuổi-theo — — và-tất-cả-ngã — — — —
[H7291](#) [H5307](#) [H3605](#) [H6310](#) [H2719](#) [H5704](#)

וְכָל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 thì-cả-Y-sơ-ra-ên-quay-về hết — — — —
[H8552](#) [H7725](#) [H3605](#) [H3478](#) [H5857](#) [H5221](#) [H0853](#) [H2719](#) [H6310](#)

Khi dân Y-sơ-ra-ên đã giết xong hết thầy người thành A-hi, hoặc trong đồng ruộng hay là trong đồng vắng, là nơi chúng nó bị đuổi theo, và khi hết thầy, đến đỗi người chót, đã ngã rạp dưới lưới gươm rồi, thì dân Y-sơ-ra-ên trở về A-hi và giết bằng lưới gươm những kẻ còn ở tại đó.

וַיְהִי כָּל-הַנֶּפְלִים הַבְּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה שְׁנַיִם 25
 Và-tổng-cộng hết-thảy người-ngã trong-ngày ấy từ-nam cho-đến nữ mười-hai
[H1961](#) [H3605](#) [H5307](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0376](#) [H5704](#) [H0802](#) [H8147](#)

עֶשְׂרֵת אֲלֶפֶת כָּל אָנָּשׁ הָעִי:
 — ngàn tất-cả dân A-hi
[H6240](#) [H0505](#) [H3605](#) [H0376](#) [H5857](#)

Trong ngày đó, hết thảy người A-hi, nam và nữ, đều bị ngã chết, số là mười hai ngàn người.

וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-הָשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בְּכִידּוֹן עַד-כִּי יָבֹא אֲשֶׁר 26
 Và-Giô-suê-không rút tay ông mà giơ-lên ngọn-giáo cho-đến-khi
[H3091](#) [H3808](#) [H725](#) [H3027](#) [H5186](#) [H3591](#) [H5704](#)

הַחַרְיִים אֶת כָּל-יְשֻׁבֵי הָעִי:
 ông-diệt-hết — hết-thảy dân-cư A-hi
[H0853](#) [H3605](#) [H3427](#) [H5857](#)

Giô-suê chẳng rút lại tay mình đã cầm giơ thẳng ra với cây giáo, cho đến chừng nào người ta đã diệt hết thảy người thành A-hi.

רַק חֵץ הַבְּהֵמָה וְשֵׁלֶל הָעִיר הַהִיא בְּזוֹן לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר 27
 Chỉ súc-vật và-chiến-lợi-phẩm thành này Y-sơ-ra-ên-lấy cho-mình theo-lời
[H7535](#) [H0929](#) [H7998](#) [H1931](#) [H0962](#) [H1992](#) [H3478](#) [H1697](#)

יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:
 Giê-hô-va đã truyền — Giô-suê
[H3068](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3091](#)

Song dân Y-sơ-ra-ên cướp cho mình những súc vật và hóa tài của thành này, y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn Giô-suê.

וַיִּשְׂרַף וַיְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר א-חִי חוֹמָהּ שְׁמֹמָה עַד 28
 Và-Giô-suê-đốt thành A-hi thành hoang-tàn cho-đến
[H8313](#) [H3091](#) [H0853](#) [H5857](#) [H8510](#) [H5769](#) [H5704](#)

הַיּוֹם הַזֶּה:
 ngày nay
[H3117](#) [H2088](#)

Vậy, Giô-suê phóng hỏa thành A-hi, và làm cho nó ra một đống hư tàn đời đời, y như hãy còn đến ngày nay.

וְאֶת-מֶלֶךְ הָעִיר תָּלָה עַל-הָעֵץ עַד-לְמָוֶת וּכְבֹּא הַשָּׁמַשׁ 29
 Và vua A-hi ông-treo trên cây cho-đến chết và-khi mặt-trời-lặn
[H0853](#) [H4428](#) [H5857](#) [H8518](#) [H6086](#) [H5704](#) [H6256](#) [H6153](#) [H0935](#) [H8121](#)

בָּנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּ אֶת-נִבְלָתוֹ מִן-הָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל- 30
 Giê-suê-truyền và-hạ-hạ-xuống — xác-ông từ-trên cây và-quăng nó trước
[H6680](#) [H3091](#) [H3381](#) [H0853](#) [H5038](#) [H6086](#) [H7993](#) [H0853](#) [H0413](#)

פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גֹּל-אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 cửa cổng thành và-hạ-chất trên-ông một-đống đá lớn cho-đến ngày nay
[H6607](#) [H8179](#) [H1530](#) [H0068](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

פ

Người biểu treo vua A-hi lên trên một cây và để đó cho đến chiều; nhưng khi mặt trời lặn, Giô-suê biểu người ta hạ thân xuống khỏi cây. Người ta đem liệng thân đó nơi cửa thành, và chất lên trên một đống đá lớn, hãy còn đến ngày nay.

בְּהַר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	לַיהוָה	מִזְבֵּחַ	וְהוֹשַׁעַ	יִבְנֶה	אֵז	30
trên-núi	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	cho-Giê-hô-va	bàn-thờ	—	Giô-suê-xây	Bấy-giờ	
H2022	H3478	H0430	H3068	H4196	H3091	H1129		

עֵבֶל:
Ê-banh

Bấy giờ, Giô-suê lập một bàn thờ cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên tại trên núi Ê-banh,

כְּכַתּוֹב	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	יְהוָה	עָבַד-	מֹשֶׁה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	31
như-đã-chép	Y-sơ-ra-ên	con-cái	—	Giê-hô-va	đầy-tớ	—	Môi-se-đã-truyền	Như	
H3789	H3478		H0853	H3068	H5650	H4872	H6680		

לֹא-	אֲשֶׁר	שְׁלֵמוֹת	אֲבָנִים	מִזְבֵּחַ	מֹשֶׁה	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר
không-ai	mà	nguyên-vẹn	đá	bàn-thờ-bằng	Môi-se	luật-pháp	trong-sách
H3808		H8003	H0068	H4196	H4872	H8451	

וַיִּזְבְּחוּ	לַיהוָה	עֹלוֹת	עָלָיו	וַיַּעֲלוּ	בְרֹזֶל	עֲלֵיהֶן	הַנֵּיף
và-dâng	cho-Giê-hô-va	tế-lễ-thieu	trên-đó	và-họ-dâng	—	—	đụng-đồ-sắt-vào
H2076	H3068			H5927	H1270		

שְׁלָמִים:
tế-lễ-bình-an
[H8002](#)

y như Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, đã dặn biểu dân Y-sơ-r-ên, và đã có chép trong sách luật pháp Môi-se: ấy là một bàn thờ bằng đá nguyên khối, sắt chưa đụng đến. Ở đó dân sự dâng của lễ thiêu cho Đức Giê-hô-va, và dâng của lễ thù ân.

כָּתַב	אֲשֶׁר	מֹשֶׁה	תּוֹרַת	מִשְׁנֵה	אֶת-	הָאֲבָנִים	עַל-	שָׁם	וַיִּכְתֹּב-	32
ông-đã-chép	mà	Môi-se	luật-pháp	bản-sao	—	đá	trên	tại-đó	Và-ông-chép	
H3789		H4872	H8451	H4932	H0853	H0068		H8033	H3789	

לְפָנָי
Y-sơ-ra-ên
[H3478](#)
con-cái
[H6440](#)
trước-mặt

Tại đó Giô-suê cũng khắc trên đá một bản luật pháp mà Môi-se đã chép trước mặt dân Y-sơ-ra-ên.

וּמִזָּה	עֲמֻדִים	וְשַׁפְטָיו	וְשֹׁטְרִים	וְזִקְנָיו	יִשְׂרָאֵל	וְכָל-	33
bên-này	đứng	và-các-quan-xét	các-quan-chức	các-trưởng-lão	Y-sơ-ra-ên	Và-cả	
H2088	H5975	H8199	H7860	H2205	H3478	H3605	

בְּרִית-	אֲרוֹן	וְנֹשְׂאָי	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	נֶגֶד	לְאֲרוֹן	וּמִזָּה
giao-ước	hòm	khiêng	người-Lê-vi	các-thầy-tế-lễ	đối-diện	hòm-giao-ước	và-bên-kia
H1285	H0727	H5375	H3881	H3548	H5048	H0727	H2088

גְּרִזִּים	הַר-	מוֹל	אֶל-	הַצִּיּוֹן	כְּאֲזֻחַ	כִּנּוֹר	יְהוָה
Ghê-ri-xim	núi	—	hướng-về	một-nửa	lẫn-người-bản-xứ	cả-ngoại-kiêu	Giê-hô-va
H1630	H2022	H4136	H0413	H2677	H0249	H1616	H3068

יְהוָה	עָבַד-	מֹשֶׁה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	עֵבֶל	הַר-	מוֹל	אֶל-	וְהַצִּיּוֹן
Giê-hô-va	đầy-tớ	—	Môi-se-đã-truyền	như	Ê-banh	núi	—	hướng-về	và-một-nửa
H3068	H5650	H4872	H6680			H2022	H4136	H0413	H2677

לְבָרְךָ
trước-hết
[H7223](#)
Y-sơ-ra-ên
[H3478](#)
dân-sự
[H0853](#)
—
[H1288](#)
để-chúc-phước

Cả Y-sơ-ra-ên, các trưởng lão, các quan cai, và các quan xét đứng hai bên hòm trước mặt những thầy tế lễ, người Lê-vi, là người khiêng hòm giao ước của Đức Giê-hô-va. Những khách lạ luôn với dân Y-sơ-ra-ên đều có mặt tại đó, phân nửa này ở về phía núi Ga-ri-xim, và phân nửa kia ở về phía núi Ê-banh, tùy theo lệnh mà Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, trước đã truyền cho chúc phước dân Y-sơ-ra-ên.

וְתִקְלָלָהּ	תְּבַרְכָּהּ	תְּתוֹרָהּ	דְּבָרַי	כָּל-	אֶת-	קָרָא	כֵּן	וְאַחֲרָיו-	34
và-sự-rủa-sả	phước-lành	luật-pháp	lời	hết-thảy	—	ông-đọc	—	Và-sau-đó	
H7045	H1293	H8451	H1697	H3605	H0853	H7121			
			תְּתוֹרָהּ:	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-			
			luật-pháp	trong-sách	đã-chép	theo-mọi-điều			
			H8451		H3789	H3605			

Đoạn, Giô-suê đọc hết các lời luật pháp, sự chúc lành và sự chúc dữ, y như đã chép trong sách luật pháp.

אֲשֶׁר	מִשָּׁה	צִוָּהּ	אֲשֶׁר-	מִכֹּל	דְּבָר	הִנֵּה	לֹא-	35
mà	—	Môi-se-đã-truyền	mà	trong-mọi-điều	—	một-lời-nào	Không-có	
	H4872	H6680		H3605	H1697	H1961	H3808	
וְהַטֶּף	וְהַנָּשִׁים	יִשְׂרָאֵל	קָהָל	כָּל-	יָגֵד	יְהוֹשֻׁעַ	קָרָא	לֹא-
và-trẻ-con	và-phụ-nữ	Y-sơ-ra-ên	hội-chúng	cả	trước	đọc	—	Giô-suê-không
H2945	H0802	H3478	H6951	H3605	H5048	H3091	H7121	H3808
				פ	בְּקִרְבָּם:	הַדָּלֵךְ	וְהַגֵּר	
				—	ở-giữa-họ	đi	và-người-ngoại-kiều	
				H7130	H1980	H1616		

Chẳng có lời nào về mọi điều Môi-se đã truyền dạy mà Giô-suê không đọc tại trước mặt cả hội chúng Y-sơ-ra-ên, trước mặt đàn bà, con nít, và khách lạ ở giữa họ.